

## Výsledky testů z 22. a 23.11.2010 (JAP201a, b):

Nejprve si uveďme znění testů:

22.11.2010

- ① Kentaró se údajně bude ženit.
- ② Sparta prý včera vyhrála nad Baníkem.
- ③ Radim řek', že prej nechal školy.
- ④ Než jsem jel do Indie, musel jsem si koupit nové boty. (použijte 時)
- ⑤ すみませんが、荷物を預かってもらえませんか。

23.11.2010

- ① Tady je bezpečno, tak nemusíš zamykat.
- ② Chci nové auto, ale nemusí to být Audi.
- ③ Než půjdu spát, budu si chvilku číst.
- ④ Až se Petr vrátí ze školy, zajdeme si společně zahrát tenis.
- ⑤ 内のお姉さんは子供みたいです。一日中、テレビでアニメを見ているんです。

- První věta pondělního testu problémy nečinila. Rozdíl mezi けんたろうさんは a けんたろうさんが jsou ne v gramatice, nýbrž v informační struktuře. První případ by byl odpovědí na hypotetickou otázku „A co Kentaró?“, druhý pak odpovědí na hypotetickou otázku „Co je nového?“.
- Druhá věta byla větší problém. Řešení byla různá. Konstrukci スパルタは昨日バニークに<sup>か</sup>;勝ったそうです. je nutno si jednoduše zapamatovat při učení se slovní zásobě. Třetí větu jste vesměs zvládali (možná by to v daném stylu šlo i bez osobnostního sufixu).
- Ve třetí větě se vícekrát objevil výraz 退学する. Domnívám se, že do věty příliš nezapadal stylisticky. Vzpomeňme si, že sinojaponské složeniny mají oproti japonským „synonymům“ tendence být vnímány jako stylisticky vyšší, formálnější. Pro větu s „řek“ a „prej“ bylo asi lepší použít やめたって.
- Pátá věta chtěla hlavně znát výraz <sup>あず</sup>;預かる (viz frazeologie na str. 69).
- První věta úterního testu činila problém lexikální. Výraz <sup>あんぜん</sup>;安全 byl asi nejvhodnější. Nejlépe zasadit do konstrukce ここは安全です.
- V překladu druhé věty se vícekrát objevilo アウディがなくてもいいです. Považuji za vhodné porovnat obě konstrukce s ohledem na význam:
  - i) アウディがない。 („Nemám audi.“) → アウディがなくてもいい。
  - ii) アウディではない。 („Není to audi.“) → アウディではなくてもいい。

První případ bychom přeložili jako „Nemusím mít audi.“ (tj. Je to OK, i když nebudu mít audi.), druhý potom „Nemusí to být audi.“ (tj. Je to OK, i když to nebude audi.). Je zde tedy vidět, že konstrukci ~なくてもいい lze napojit jak na slovesný přísudek, tak i na jmenný. Typ věty je přitom základem pro daný význam.

- Výraz „chvilku“ ve 3. větě šel přeložit různě. ちょっと, <sup>すこ</sup>;少し, しばらく apod.

Dále k testům již konkrétně:

**321422** – Solidní. Pozoruji vzestupnou tendenci. V pondělním testu Vám dvakrát ujelo lexikum („včera“ a „vyhrát“, 昨日 a <sup>か</sup>;勝つ), jednou gramatika (ve 4. větě) a jednou znak (新). Úterní test byl gramaticky v podstatě OK. Ve 4. větě jste u Petra použila partikuli *wa*. To by dávalo smysl, ale činí to z Petra subjekt celé věty (pamatujte, že *wa* platí až po poslední predikativ, není-li téma změněno), tedy i subjekt onoho „zajít si zahrát tenis“. V těchto situacích je vhodnější používat partikuli pádovou (tj. zde *ga*), která ukotví Petra jako subjekt pouze u predikativu „vrátí se“. Pak už jen pozor na znak 読 (měla jste 売, ten má jiný význam).

**172693** – Vaše testy jsou poslední dobou velmi slabé. S ohledem na základní neznalosti nejen právě probírané gramatiky, ale především základů z 1. ročníku si nedokážu dost dobře představit, jak s podobnými výkony chcete postoupit do dalšího semestru. Ohýbání sloves, jednoduché koncové tvary, lexikum, v tom všem prezentujete zásadní mezery. Pokud se k této situaci co nejdříve nějak progresivně nepostavíte (např. konzultace), nemohu Vám zaručit svoji benevolenci.

**343535** – V pondělí jste chyběla. Úterní test byl velmi pěkný (ve vztahu např. k minulému týdnu se tedy opět potvrzují výkyvy Vašich výkonů). V podstatě jediným nedostatkem byl znak pro „číst“ (napsala jste \*書みます), ale ke znakům umím být shovívavý (resp. nechávám je v kompetenci Mgr. Kubovčákové). Za drobnost také pokládám lexikální záměnu výrazů 安心 a 安全. V překladu 4. věty bych možná užil jiný koncový tvar než *-mašó*, ale za chybný překlad jsem to neoznačil. Snad ještě ten překlad spojení 内のお姉さん jste mohla zvládnout o něco přirozeněji (věřím, že „moja sestra“ vyzní i ve slovenštině lépe než „staršia sestra“).

**128138** – Nebylo to gramaticky zlé, ale bez znalosti lexika je japonština zkrátka problém. V pondělním testu Vám nevyšla 4. věta (všimněte si, že „musel jsem“ Vás navádí k minulému času koncového predikativu). V úterním testu Vám chybělo pár znamének pro *sokuon*, z nějakého důvodu jste přehodila pořadí 前 a こ (u \*寝るに前 by Vás mělo zastavit použití pádové partikule za slovesem, to nelze) a objekt „chtění“ jste zbytečně topikalizovala („chci auto“ jsme se učili jako 車がほしい). Do zkuškového období ještě zbývá nějaký čas, v pondělí Vás očekávám.

**361876** – Opět Váš „standardně“ kvalitní výkon. V pondělním testu neklapla pouze partikule ve vazbě „vyhrát nad X“, v úterním pouze výraz <sup>いっしょ</sup>;一緒に (je to s krátkým [o]). Jinak nemám výtky.

**220090** – Opět velmi dobrý výkon. V pondělním testu zadržlo jen lexikum. Líbilo se mi, jak jste se v úterním testu pokusil vyřešit situaci s „bezpečno“ (při neznalosti slovíčka 安全 (な)). I když s *anzen* by to bylo lepší, kreativitu vítám (tu pokládám v japonštině za důležitou). Také si dávejte pozor na いっしょに (bývá to běžná chyba).

**357545** – Standardně kvalitní výkony. Použití ～をたおした bylo příjemně kreativní (i když ne zcela přesné). Pro „porazit“ se v japonštině také často používá ～を<sup>やぶ</sup>;破る (ve smysl „rozdrtit“, samozřejmě to má poněkud neformální zabarvení). Ten výraz<sup>たんじかん</sup>;短時間 v úterním testu je možná trochu příliš formální. Ještě bych Vám doporučil zkusit psát testy ve větším klidu, nejprve si překlady promyslet. Časově vás nijak výrazně neomezují (a vyhněte se tak tomu přílišnému gumování).

**361897** – Taktéž standardně kvalitní výkony. V pondělním testu jste pěkně zkusila vyřešit tu druhou větu. Při srovnávání však potřebujeme partikuli *jori*. V úterním testu Vám dvakrát ujely pádové partikule. Především v 2. větě nelze klást pádovou partikuli *ga* před sponu (Vaše \*アウディがではなくて), nezapomínejme, že pádové partikule se váží ke komplementům, nikoliv ke jmenným přísudkům.

**324430** – Pěkné výkony. K „vyhrát“ a dalšímu viz výše. Zopakujte si konstrukci pro „muset“ (a pozor na časy). V úterním testu bylo více drobností. Znak 新 pomímám, některé v základu chybné gramatické konstrukce už jsou závažnější. Nelze napojovat *-i* adjektivum (*hošii*) v přísudku k další větě přes *de*, to je totiž *-te* tvar spony, a víme, že spona se nepojí na *-i* adjektiva (připomínám, že *desu* v *hošii desu* není spona). Podobně nemůžeme pojit pádovou partikuli *ni* jen tak k prostému (koncovému) tvaru sloves (Vaše \**suru ni* ve 4. větě), protože pádové partikule se pojí jen k substantivům. Právě proto potřebujeme pro konstrukci „jít dělat“ takový tvar slovesa, který může fungovat substantivně, a to je 2. základ (*ren'jókei*), takže テニスをしに行く (to jsem ale zmiňoval již v komentářích minulý týden. Čtete je. Celé). Pozor také na *iššo ni*.

**345311** – Pěkné výkony. V pondělním testu nevyšla jen partikule *u* „vyhrát“ a chyběl překlad z japonštiny. Váš překlad 勉強をおわる ve 3. větě byl gramaticky správně, měl by však trochu jiný význam. Sloveso *owaru* implikuje „(řádné) dokončení“, zatímco *jameru* (které jsem zde chtěl) spíše „přerušeni (i před dokončením)“. V úterním mi vadilo především Vaše \*アウディが持たなくても... Neznáme-li konstrukce, řešme to, kreativně ano, ale syntakticky pokud možno správně. Jinak ale OK.

**359374** – Jako vždy OK. V pondělním testu chyběl jeden *dakuten* (a myslím, že ～に勝つ bude v japonštině asi běžnější než ～を負かす. Víte, jak mají Japonci rádi intranzitivnější konstrukce). V úterním testu jste z Petra udělal Pavla, a celou 4. větu jste mohl řešit přes ～た後で／～てから, ale Vaše řešení bylo také OK.

**361336** – Pěkné výkony. V pondělním testu byla jen ta 2. věta (a ve 4. Vám utekl jeden znak *kany*). V úterním testu trochu vázly partikule a netrefila jste překlad z japonštiny. Jinak ale OK.

**342720** – Gramatika je solidní, ale poslední dobou se Vám nedaří překlady z japonštiny (v JAP203 to přitom nebývá zlé). Ve třetí větě samozřejmě \*「学校が出るって」 neprojde (hlavně kvůli té partikuli). V úterním testu jste použila \*車をほしい (kde je problém zřejmě vidíte). Také pozor na *okuriganu* u slovesa<sup>かえ</sup>;帰る. Pro Indii se sice používá znak 印, ale ne samostatně (to potřebujeme インド), ale spíš v případech typu 日印関係 (Japonsko-indické vztahy) apod.

**342195** – Solidní výkony. Nějaké partikule byly špatně, ale s tím se dá ještě něco dělat. Děláte zajímavé chyby, které systematicky vytvářejí opačné významy. Tam, kde je zadáno „muset“, používáte \*～てはいけません (namísto ～なくてはいいけません), kde je zadáno „nemusí“, používáte \*～てもいい (namísto ～なくてはいい). Pozor na napojování substantiv na

spojku *node* (jelikož to *no-* je původně formální substantivum, musí se napojení odehrát přes přívlastkový tvar spony, tj. *S-na node*). Také jste napsal \**来えた* (ujasněme si, co chceme napsat). A dejte si pozor na koncový *kuten*, bez toho nebude věta uzavřená.

**361581** – Skvěle. Zapamatujte si vazbu pro „vyhrát nad ~“ a nemáte problém. Úterní test zcela bez chyby (k partikulí *wa* ve 4. větě viz komentář u 321422).

**255493** – Stabilně pěkné výkony. V pondělním testu Vám nevyšel překlad 4. věty (a 5. chyběla), ale použití *akirameru* ve 3. větě se mi líbilo. V úterním testu chyběl dvakrát *dakuten* a jednou jste netrefil pádovou partikulí. Překlad z japonštiny šel možná také řešit než s „vypadá“.

**361940** – Nebylo to špatné, ale škoda zbytečných chyb (jako třeba chybějící *dakuten* u *desu*). Dávejte si pozor na utváření slovesných tvarů. Koncovku *なくてははいけません* přeci nemůžeme pojit na prostý minulý tvar (tak jako na něj nemůžeme pojit zápor *ない*, z něhož je odvozena). V úterním testu bylo ještě pár dalších drobností, ale nic fatálního.

**361482** – Velmi dobré výkony. V pondělním testu jen konstrukce „vyhrát (nad někým)“ (a především tedy minulý tvar od daného slovesa), v úterním mi vadila hlavně Vaše konstrukce \**オーディオがでなくてもいいです*. (pokud byste myslel „Audi nemusí vyjet.“, pak by to ovšem bylo zcela správně, nicméně zadání bylo jiné). Pozor na *sokuon* u *帰って*. Jinak OK.

Znovu doporučuji, abyste četli komentáře všechny. Pomůže vám to vyhnout se chybám, které udělali vaši kolegové.

J. Matela